

PROLEĆNI DELIRIJ ILI LIRIKA MARKA RISTIĆA

„Naizgled, rekao sam već, između poetskih otkrića i društva nema mostova. A tu su ustvari: i pesnik je društven i reči su to pa ono što na njima kazuje mora biti da jeste neznan još iskustvo svih i nesvesna potreba svih.“

O. DAVICO

„Oprostite mi moje neznanje, Oprostite mi što više ne poznam staru igru stihova...“

G. APOLLINAIRE

Osećanje unutrašnje dobrote i njena prozračna egzistencija one su elementare, neodložne funkcije lirike Marka Ristića koja je inspirisana principom nereda i eksperimenta za račun nove harmonije a za kojom je tako solidarni, trajući se duž sveko-like lirske reke, krive Drine i mutne Marice našeg jezika, žudeo, trčao i lomio se Rastko Petrović, hajduk i očajnik tradicije i istovremeno najdinjiviji prosjak unutrašnje otadžbine! Ta žuljevita ruka, taj most podignut od samih nerava preno što je shvaćen i pojedinačno valoriziran zvuk Elove harfe, uprosk elementima diva zaglunutog sopstvenim damarama, bio je i te kako odlučan za legitimaciju ne samo Marka Ristića, već i Milana Dedina i Dušana Matića, čiji je mladički nanos u nadrealističkom sistemu obraćanja upravo izlazio iz gola me prirodnosti Rastkovih „Otkrivenja“.

Mnogi je pesnik, juče i danas, pokušao da krene tim putevima i prema tim damarama; mnogi je htio da se ogrne tom nesanicom boksera, tkača i mornara, a da opet, grabeći lukav privilege valjerijevskih tisina, ostane akademski srodnici. Ali, ono što je intenzivna budnost koja ne zamiče u inače sinkopiranoj sintaksi već se sa njom i u njoj ponovo radi, — to je najpre ušlo u domen Marka Ristića koji je lirikom tako često „zapovedao“ da je njegova nota, uporušno nadrealističke pustolovine, ubrzalo došao kao vrhovni eho neurotično-industrijske poezije nesrećnog Rastka Petrovića. Dobome, nije lako glaćati prsten preno što su izglađane i u vitrine jednog užvišenog bola postavljene granate, pa ipak ništa bliže ne može da bude „Otkrivenje“ no Marka Ristića, nadrealističkom, sublimnom smislu izvana povela „Od srće i od sna“, njegova prva i njegova nepravizidna knjiga lirike. Ima kod Ristića preterivanja i umivenosti, svečanosti i utančanosti gotovo parodoksalnih; ima otomenosti i individualnosti, a ponegde i onih varnica koje smo i sa odusevljenjem i sa rezervom naučili da nadjemo u Rilkea. Došao je trenutak kada je čoveka trebalo anatomske razgraditi, ali je odmah zatim, na sva vrata, na sve koordinate senzibiliteta navali duh lirizma, vodopad nesanice i snohrvitice koje su izvan buržaškog kompromisa htale da vrste spontani život, neblažujući spontanost revolta u više pravaca.

Marko Ristić se svemu rugao žilavim, ekrazitim sredstvima inteligencije i dijalektike. Uz to njegova mladost je bila od onih koju navaljuju na duh i čija se pažnja ne može odvratiti. Pa ipak on se nije rugao lirici, a još manje dominaciji slučaja koji je bio uvek upunomoćen da sarađuje u njegovom poetskom i umetničkom činu. I princip slobodne inspiracije i princip slučajnosti doveli su ovu liriku do dragocenog rezultata. Automatski tekst nije bio zaverenički prisutan, naprotiv, on je samo

ublaženo pulsiran i priveden razumevanju, svečanosti nežnosti, a ne bukvalog smisla i pragmatične osmislenosti. Da restituise detinjstvo u celini, to on, koji isključivo književnik fanatik nikada nije bio, nije pokusavao da učini kao što nije htio da svoje lirske povelje doveđe do intelektualiziranog stava, stava nadmoćne misaone ličnosti koja hoće da se spase mučnine trajući je u lirske, nespokojne stihove. I kada je kozer, Marko Ristić nije razuzdani verbalistički je, mada svestan revolucionarne nadrealističke prednosti, išao do negativne samoće, do skeptizma i zloupotrebljene klasifikacije u sebi samom, kako je to, pišući iz veće slabosti dvadeset godina kasnije, učinio jedan drugi književnik intelektualac, Miodrag Pavlović. Marko Ristić je počeo svoju liriku sa ogromnim poverenjem u moralni i socijalni smisao lirike uopšte, ali nije sebe ni video ni prevedio kao izrazitog, papski promovisanog socijalnog ili moralističkog pesnika.

Moralistički pisac, to on nikada nije bio. Pa ipak, i u ihnozni lirike i u avanturi nadrealizma, autor navestilačke knjige „Od srće i od sna“ ostaje pesnik visoke moralnosti i kvalitetne lične bitke za nove, za slobodnije, za komponovanje ljudske vrednosti.

Možda je Marko Ristić ponekad išao u krajnost trudeći se da opravda fluktuaciju, ili, sa druge strane, ovdje koketujući sa proizvodnjom „slučaja“, no sva to predstavlja teškoće jednog razvoja i rizik jednog prestopa za kojim su tako poneseno pipali futuristi, nadrealisti i Rastko Petrović da bi industrijsku ephu doživljavali kroz hiljadu vanrednih signala. To što mi neprestano asociramo golemu pačeničku figuru autora „Otkrivenja“ manje je slučaj nego ikada, jer na marginama, na plazama Markove lirike spađaju se neusiljeno dve estetike i dva dela jedne etike. Na svim traverzama naše moderne lirike, koja ima šansu da bude dovedena do žutog lisja Brankovog, a da ne izgubi svoju čaroliju akutnosti, lebdi ta melahnholična, divlja ličnost koja podseća čas na starca Miliju, čas na Branka u Temišvaru, a čas na Rilkea. Rastko Petrović doduše nije bio dovoljan samom себi, ali je eto dovoljan čitavoj modernoj poeziji i otuda nije banalno sve ono što su njegovo tragediju, o njegovom rođisu, o njegovom neredu, o njegovoj budžini uvedljivo dokumentarno i nadave melahnholično govori Marko Ristić u svom eseju „Tri mrtva pesnika“.

Ikao nije posegao za takvim, barbarskim, slovenskim, industrijskim ambicijama ovog stajnog inkoperentnog brata, iako nije ostvario dela prvog reda, iako nije ostao ni tragičnim ni prigodnim pesnikom, ukratko: ikao nije iz inspirisane proizvodljnosti uteo u neinspirisane antologije, Marko Ristić je izvođio elemente čudesne lirike i snop infracrvenih zrakova u kojima ljubav, život i smrt dobijaju patetične obrise. Nisu naslage, već su strujanja ogroma u njegovoj lirici, a osobito u pesmama, u iškrama i fragmentima „Saputici“, „Trajanje“, „Da prestane bljesak“, „Seva“ (u kojem su ciklusima druga i treća pesma karakteristične procesom sazrevanja i stepenom suplizacije), „Sav trajanja“, „Pobeda ljubavi“, „Govor“, „Premaljeće“ i „Što je moglo biti“.

A šta tek da kažemo, u koji izbor da uključimo, na koji vrh da iznesemo ono zaveštano čista lirike, onu esencijalnu, vaz-

dušnu arhitekturu koja se zove „Uspavanka kao poređiti“ i koja, i kada pristaje na poređenja, neće da ide dalje od čarnih minuta Laze Kostića ili Apollinaire-a kome su bile dovoljne dve reči pa da podigne kule i gradove, Ajfelov Toranj i most na vodi širokoj dve milje! Nekoliko mladih pesnika, vodeći nedavno spontanu anketu o deset najboljih pesama naših, umetničkih, sa grimasom lepo vaspitane dece, zastalo je, zadržalo od replike jednog od njih da se Markova „Uspavanka“ mora ubrojati među pre. Utisak je bio ravni otkriću čitave devedeset knjige a ne samo jedne jedine pesme koju je pesnik, igrajući nadrealističku igru rastegljivih i za „vodenje ljubavi“ sposobnih imenica, priveda u glagol, komponovao u sutonu 5. jula 1927. godine. Ova uspavanka i ova igra nisu imale pretenciju da budu ni emocijonalni krik, kakav su već uverljivo bili pesme Milana Dedinca, niti da budu zarazna melahnholija koju je već u akademski džepparac računao Miloš Crnjanski. Besumnje, Marko Ristić se nije takmičio sa priznatim ili budućim liričarima, nego je tretirao reči po nekom nepredviđenijem zakonu a u jednom radosnom, mediteranskom dekoru, čija je čistota pomogla ne samo emociji nego i smisao ovog izrazitog intelektualca i analitičara.

Jednostavno, nadrealistička igra je uspela i primer poetske čistote je ostao da traže izvan igre koja ga je proizvela i iznad pravila. Carobno veće je učinjeno realističkom gozbom pojavljeno a realističke imenice su obukle iracionalnom svilu, kao perlepuge. Na hartiji se odjedared zaljuljalo veliko more, dostoјno fantazije što je ležala pesniku od detinjstva. Baudelaire je estetičkim dekretom hvatio one pesnike koji beleži ono što su odlučili, što su strogo naučili; eto, u slučaju ove „Uspavanke kao poređiti“ — pesnika koji je spremio jednu ali je izvršio drugu odluku. Da bude završen, da bude kompaktan, da bude razabran i logično osećajno, da bude sva od vlastitog meseta — to pesnik nije odustao! Pa ipak, harmonija je postigнутa, kocke su precizno poređene, veliko snovidjenje se identificovalo sa fantazijom, sa halucinacijom i najzad, sa gestikularnim poetskim saznanjem. Nadrealizam je kumovao, ali je delo napisao pesnik. Uzbudljiva „Uspavanka“, što donosi boje i svežinu koju su samo u prividnoj kontradikciji sa sudbom čoveka i sa velikim problemima, prostorskočno je, kao na filmskoj traci amatera, protekla preko svakidašnjice, i „preko našeg očajanja“, nelogično šaputava, mangupasti utančana, kalmamburna i srećom, odbijajući da dresira san za buduće pesme.

Trebalo bi, doduše, odgovoriti na seriju pitanja koja postavlja i koja, sama sobom ponegde još više komplikuje i u glomazne ruke svaštara, bacu moderna lirika, da bi se precizno, spokojno odgovorio i na pitanje gde je mesto, gde poet, skaka familija Marka Ristića. Pa ipak, ako je cena prividne poetske bezrazložnosti igde visoko plaćena u bezrazložnom, frontalnom zaboravu jednog otkrića i jednog rezultata, onda je svakako učinjeno u domenu ovih stihova i ovog pesnika. Nadrealistički delirijum, kao nesigurni mir i kao izdašni nemir koji se ppripisuje jednom revolucionarnom bujaju duha, odavno je završen, to danas znaju i najprosečniji studenti. Međutim, nije završen i neće biti završen onaj proces i onaj list

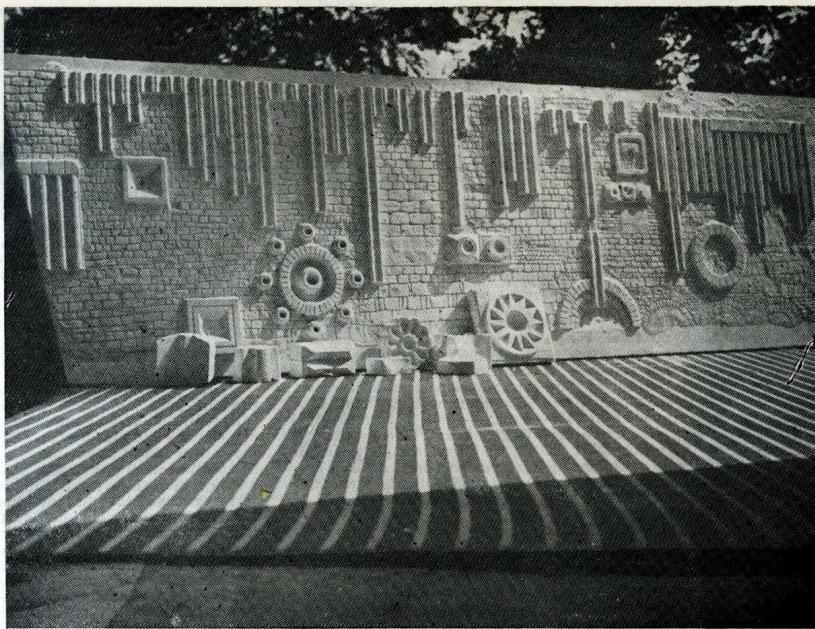
od svih koje su izdašno pevali, misili a najčešće preslikavali naši poeti. Sudbina mora, sudbina bića u trenutku pronadje ne bretonovske tačke u duhu sa koje „saopštivo i nesaopštivo prestaju da budu pojmljivi protivurečno“. A da bi doista bila konkretna, neodložno, obuzeto konkretna, ova lirika, koja je imala glas neranjive tice i metalno eho gramofona, jurišala je u nevažeće važnosti čovekove, prividno neprecizna u umetničkoj opremi a ubedljivo precizna u ljubavi, u individualnom romantiču pred kojim je puslostovina nadrealizma samo grimaša šegrt. Nikada jedan intelektualac nije bio toliko liričar i nikada nije toliko bio obavešten o moralnoj i socijalnoj drami čovekovoj! Valery je pevao o moru zeleni da usavrši jedno spiritualnu sliku, a pesnik „Uspavanke kao poređiti“ hoće da usavrši senzibilitete, da ih saopsti veličinom i varkom mora, da preko bezimenih granača ipak promade jednu meru, makar jednu senku koja je banalnost na jeziku romansijera ali je podvig liričara.

Uzalud bismo iz ovih formulacija milom ili silom čupali formule! Na vetrovinu sna, kao po ritmu narodne počašnice koja podupire tolike svetove i sa veždaju naše lirike svih rodova i geneza, reči su doble pravo na novo, prošireno značenje i na humanitarnu notu, koja, nimalo deklarativno, povezuje i priležno izvire iz ogledanja, iz samih pesama i komentara. Žed za snom, za arbitražom sna kao mobilnim poetskim stanjem, lirika Marka Ristića će razvijati u stvarnim časovima inspiracije i tako se, i nehotice, uključiti u jeretičku nevinost naše lirike, onaj talas iznenadjujućih psihičkih pramenova koji idu od „Ribarčeta sna“ do neprečiživih stihova Milana Dedinca i elementarnih porečnih napeva najmlajdijih, Bože Timotijevića, Miće Danojlića, Božidara Šujice.

San prema tome ostaje pesnička aktivnost pre svega, nezavisno čak i od toga što je nadrealizam u njemu video zaštitu od svake pravilnosti, od mrlja, fleke i pukotina života (ili u uslovima otudjenog, kavernoznog, i fizičkih i duhovno, čoveka razapetog preko surove političke mape sveta) razabratog i kognitivnog univerzuma.

Kritičari nadrealizma najradnije su zaobilazili i klonili se da govore o kapitalnoj funkciji sna i snovideća, snovhatici i snovnih senzacija uposte. Međutim, Markova poetska teorija i čitav proces metaforizacije sna ne samo da je produbljivao iškustva Branka Radičevića, Laze Kostića i Disa, niti je tako obesno komentarisao povorke i „pletivo“ sna, nego je pošao dalje i od samog Freuda (Frojda), od monopolja dešifrovanja ka monopolu metaforizacije. Otuda se i poetsko delo, već imenovano i rastavljeno na tanka vlakna i već duboko opravdano u sve moćnim psihološkim žarištima mladosti, delo što se, inače nekategorisano i neizmenljivo, plemenito i sebično, dramatično, i spokojno, mlečno-vizuelno, kao Lamorisov film i tamno, teško, zločesto, kao svaka reč, što je konstruisana na slučaju, delo kao iznimne uspavance i kao svakodnevne nepozlačene stvarnosti — ponovo potvrđuje u golotinji imenica, u podtekstnoj magijskoj zajednici sa snom kao vremenskom situacijom i nadrealističkim rajem. A činjenica je da je san i pre i posle nadrealističkog klasicizma ostao magnetska snaga, unutrašnja pesnička fabrika i da su najbolje poeme i stihovi rezultat nerazlučne ekstaze u danima i noćima.

San nije ni uskoki ni hajduk dnevne, logične serije dogadjaja, nego situacija psihološke slobode koja se identifikuje sa ne-poverenjem u svu pravilnost dogadjaja. Nije li baš zato karakterističan onaj polemički, u neposustalo markovskoj kondiciji ispisani odломak dnevnika iz 1957-



bogdan bogdanović

projekt spomen groblja, sr. mitrovica

me, u zagrebačkoj „Literaturi“: „Nikada dakle nismo sigurni da ne sanjam, pa možda ja samo sanjam da pišem ovaj dnevnik, ili vi koji ga čitate samo sanjate da ga čitate, ili ja sanjam da vi sanjate da čitate, ili... Ko će se prvi probuditi, ili ko prvi sanjati da se probudio? Neka se javi prvi koji zaspí.“

Markove poeme, te lukusnije „svojine“ koje se opisuju podjednako dogmatičnom kriterijumu, naknadnoj afirmaciji, pa čak i nadrealističkom parastosu danas, — nemaju prizvuk melanholični bezrazložnog prosvetnog kalendarja, iako, u svojoj oslobođujućoj konцепциji nikada nisu izbegavale u jedno i drugo, a takođe i sve složene, bujne i eksplozivne utiske jedne one-svesujuće, stravične društvene situacije što će se revolucionarne pevati i očitovati kroz skojevski medijalni i volontarički stihove Oskara Džišića. Košmarji koji su klali narode i koji su kidalj kapilare naše unije-nog, uništanog čoveka, radjali su i radili patetičnu poetsku svest i dodali joj jednu notu emocionalno prostranog bunta i pokreta. Nažlost, ni autor „Us-pavanke“ kao ni mnogi drugi, nezavisan od literarnih uverenja i snopovitih akcija koje su ta uverenja izmirivale, činile kvalitetnim u pravcu zajedničke društvene borbe, — nije uspeo da i u ovim i ovovremenskim stihovima ostane na crti svojih mladičkih i najmladljih senzibiliteta. Jednostavno, pesnik je već bio izišao iz svoje čarne, kreativne noći, iz atmosfere noći i samote, iz serije psihičkih podviga, tim pre što se obogatio sredstvima i putevima saznanja. Spremnost za nove poetičke pustolovine nije viša nalažila tanane ekvivalentne, ali je zato ostala ona visoka moralna preokupacija poezijom koja je umela da sacuva veličinu spoljašnjeg sveta i dragocenosti unutrašnjih snaga. Prizvuk burleske i oštре nadrealističke pomame i revolte koji se pretaće u ton osvete i pune diverzije u „Turpitidu“, još će odjekivati po pesmama Marka Ristića pisanim posle 1930. godine, ali onaj supertiljni lirski eksterjer koji uokviruje i preporadja inače banalne imenice: more, jagnje, žalo, oticiće u nepovrat, bolje reći skloniće se trijumfalno tihu iz „Us-pavanke“, „Seve“, „Prelameća“ i desetak pesama otpetvanjem u jednom progresivnom lirizmu, u jednom nemiru i nemaru, čekajući takodje tihu svoju obnovu, svoju šansu na način proustovske „Madlene“, ili proustovske „iner-cije“.

Malo je reći da su Markove pesme intimtima sinkopa industrijske epohe, „komad svile na olupinama ladje“, razumna izolacija u nerazumnorn disakordu što se raspada na mala čuda i elemente stražilovske humorističke, kao što je nepotrebno, u golfskoj struci evolucije kap po kap hvatati ono što bi sebično i klišetirano za sve poodmakle avantgardiste trebalo da bude delo utvrđeno kao artistički krajputaš. Isturen, avangardan, aktivan u razgradjivanju i razradjivanju elemenata gradjanske poezije, intenzivno hitajući za dokaznim vrednostima višeg u realnosti moralnog smisla njenog, bez mere raščlanjen u kiptecim sensacijama dana i godina, na šahovskoj ploči autentičnih poetskih poteza, pa makar se uvek ne video rezultatski kantar tih kretanja, gibanja, poteza i žara, ovaj će pesnik i bez daha, klasično shvaćenog ili američki senzacionalnog, doći do coga lazinskog idealisa i nadrealističkog zanosa, što se ukazuje ne samo kao eksperimentalna nego i kao elementarna služba rečima javnim i snovnim. Mladalačka inteligencija žudela je iskustvo i svoje poetske funkcije, koje su istovremeno bile i funkcije najšire shvaćenog nemira što opet nije značilo demobilizaciju ni u jednom ni u drugom pravcu. Iacionalno nežan u lirici, uspavan i budan, naučan i poetičan, pesnik će razviti i jednu racionalnu agresiju, kao otkrivenje i apel u samom toku razgradjivanja i negacije.

I u sopstvenom labirintu, u sopstvenom romansiranju vokacija, što su se velikom lakoćom presipale tekstovima i knjigama, u dobrovoljnom totalitarnom romantizmu prvorazrednog sanjarškog dokumenta, „Bez mere“, gde sve reči znače pre svega svetu antiljuprost i antiočiglednost, i hipnotičko naslušivanje u okviru predmeta, ovaj dirigent bez palice i hora, pružio je podršku baš onom prevashodnom elementu mladosti što se i elegično i pastoralno manifestuje kao sama priroda, kao sama prolećna senzacija. Eluard (Elijar), čije intenzivne nežnosti nalažu da ga stalno imamo na umu dok čitamo, dok sričemo poeme i kolaže Marka Ristića, rekao je, ubedljivije nego ijedan racionalni proizvodjač pesama: *Pesnici nisu samo oni koji su inspirisani, već i oni koji inspirišu druge*. Takvo dejstvo, nimalo usiljeno i glamazno, gotovo nevidljivo, imaju i one pregršt Marković pesama iz 1928. godine, dalje iz 1932., 1934. godine, kada se prozračnoj lirici pridružuje uvod

sposoban da komponuje i čuva naraslo osećanje i čudesno opiranje „prosečnom mentalitetu“.

Marko Ristić nije izabrao poziciju kao što je Paul Valéry izabrao mornarsko groblje: da bi se slomio i da bi razmišljajući uvećao svoju samouću, svoje egzaktne kraljevstvo samouće! Bilo mu je potrebno da gradi jedno plavetnilo, da štiti jednu ljubav, da žudi jednu otadžbinu čovečanstva, da doziva severne zore, da proglašuje prolećni delirijum. Zato su i njegove slavne poeske nitи, njegovi „besmisleni razgovori sa dimom“, ostali svedočanstvima programske i patetične lirike iako nisu stigli da se krunisu zlatima vrhovnih stražilovskih poema.

Najzad, ako rezultati nisu oštali na stolu pesnika, zar čemo ih potcenjivati samo zato što su, duhovno telefonirani, i bežično poklonjeni, doprli do nas u istom času kada i toliki oblici modernog života što posle corosaka ka reči vitalno odvode u ulicu zvuka, a posle unutrašnjeg haosa, pozivaju napole, u kontinuitet, proleće i leta:

*Još danas govorim kao more, o moje sanjivo jagnje
Govorim kao govorim, govorim, kao danas, o moje danas
Bela te mesečina prati na tome fžalu smireno
Kao jagnje žal, kao jagnje fžemečina, kao jagnje spašav
Spavaj*

Za duh ove poezije karakteristična je intelektualna asketska i isključivo pravo na san koji rasporedjuje reči i koji se rečima služi kao violinist gudalom. Blistavo, a ipak sa puno oscilacija u rezultatima i vrednostima. A što se tiče odnosa i povoljnih susreta mlađičkog života koji je ovu poeziju tako ustančano proizveo i onoga što bi pesnika danas beležilo melanolijom ili zahvalnošću, najbolje je da pozajmimo reči L. Aragona: „Došao sam u ono doba kada se čeka prelće sumnjujući uvek sve više da će se ponovo videti. Ukoliko se zalazi u život, proticanje vremena menju prirodu, sve se zbiva kao da ono beži brže i teško je čoveku da ponovo nadje onaj nanos dana koji predstavlja mladost, onu čudesnu usporenost života.“

Milosav MIRKOVIĆ

VENO TAUFER

ID - G1920719

taoci

Danima traže tamničari
traže Kristofori Kolumbi
prolaze porez nas nepoverljivi
a mi smo skrili Eldoradu
u svoje osmehe
Danima traže tamničari

Danima idemo
noćima idemo
duž hiljaduputa i hiljaduputa hiljadu
zidova
u svakom druga zemlja
u svakom druga reka
u svakom drugo more
pod slamjanjačom potok i pašnjak
i hitra krda jelena
na hiljadama tavanica rodjenja
i sahrane oblaka i svilena ljubav
planetne

u ponoć dodje na rešetke
zaljubljena žena
levu dojku od peska kroz desnu rešetku
desnu dojku od vatra kroz levu rešetku
kroz donju rešetku trubu od bele vatre
bezbroj osmeha izmišljamo
potapamo duge karavane reči
bokove nam pritskuju
znojava bedra leta

Jutro prebrojava naše ujede
na gozdanim rešetkama
Zatim odlazimo
prema kocima
Na njih sunce mirnim prstima
piše brojeve

A mi smo skrili
hiljaduputa i hiljaduputa hiljadu
Eldorada
u svoje osmehe
prostreljene oči gledaju u sebe
i zaspia ih
zemlja

ID - 61922055

u stravi

Bila je duga noć
tro sam bliještave ljske mraka
Sviće
granje magle mi raste sa čela
i oči se otvaraju velike kao hladni talasi
za zubima se lepi opori ukus sna

Jedrim prema sparini horizonta
i sve više osečam kuda
sve više znam kuda
grizao sam bliještava zrnca sna —
hladno jutro je

ta obala
ta senka visoka na obali
ta visoka preolmljena senka

Objedrio sam lomne stene
tu mora da je pristaniste
sa belim kamenjem
sa visokom travom
sa zelenim ribicama na dnu

Zar sam već bio tu
— ta senka ta opora zrnca —
nije li već visio neko
sav crn u vrhu te vlažne raklje

Kud dolazim posle jutra
kome sam perva sunčanu himnu
Vračam se iz jutra u jutro
Doći će opet noć
i njena hladna gvozdena dvojnica usamljenosti

Toj steni toj senci
preolmljeni u crnoj raklji
preko sivog jutarnjeg neba
moraču da dam samo još ime

Moram reći reč
reč koju sam doneo sa sobom
teški tovar
zatajen a ipak prisutan
čitavim putem čitavim noć
u svim zrcnicima gorčine
prisutan u telu žene kraj mene
Imenovati moram
taj kraj početka
izreći reč
u stravi

i izvršiti obred
sahranići nagon
noći

zatim ču moći da kažem
stravi si
dao ime

Sa slovenačkog preveli
Gojko JANJUŠEVIĆ i Dejan POZNANOVIC